

УДК 398.22

DOI: 10.22162/2587-6503-2021-2-18-65-81

О рукописи И. И. Попова № 13805 из Государственного архива Ростовской области

Данара Владимировна Убушиева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000
Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
ORCID: 0000-0002-5547-4006. E-mail: bib.danara@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Убушиева Д. В., 2021

Аннотация. *Введение.* В рамках проекта РФФИ «Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова» планируется ввести в научный оборот фольклорные материалы XIX в. в записи Ивана Ивановича Попова, собирателя устного творчества донских калмыков. *Цель* статьи — дать археографическое описание рукописной книги И. И. Попова «Народные сказки донских калмык[ов] (в русском переводе)». *Материалом* исследования стала рукописная книга собирателя, содержащая сорок два сказочных сюжета и хранящаяся в Государственном архиве Ростовской области. Основными *методами*, использованными в статье, являются археографическое описание и текстологический метод описания. *Результаты.* И. И. Попов, обладая обширными знаниями по европейской и монгольской рукописным книгам, умело использовал и совмещал их в своих работах. Автор использует в оформлении простые одинарные рамки, рамки с «полисадниками», знак *бирга*, пишет посвящение и послесловие к книге, а также приводит список использованной литературы. Данная рукописная книга к тому же имеет приписки, содержащие ценные сведения из биографии собирателя. Текстологический анализ образцов из сказочной коллекции И. И. Попова, содержащихся в указанной рукописи и опубликованных в изданиях советского времени, выявил значительную редактуру, которая порой искажает смысл произведений, в особенности это коснулось религиозных воззрений.

Ключевые слова: архив, И. И. Попов, рукописная книга, археографическое описание, текстологический анализ

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00287 «Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова».

Для цитирования: Убушиева Д. В. О рукописи И. И. Попова № 13805 из Государственного архива Ростовской области // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 2. С. 95–81. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-2-18-65-81

UDC (398.22)

About I. I. Popov's manuscript No. 13805 from the State Archive of the Rostov region

*Danara V. Ubushieva*¹

¹Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

ORCID: 0000-0002-5547-4006. E-mail: bib.danara@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Ubushieva D. V., 2021

Abstract. *Introduction.* The *Inédites of Kalmyk Folklore from I. I. Popov's Archive* project aims at introducing into scientific circulation some 19th-century folklore materials recorded by Ivan I. Popov, collector of oral folklore of the Don Kalmyks. *Goals.* The article attempts an archaeographic description of the handwritten book *Folktales of the Don Kalmyks* (Russian translations) by I. Popov. *Materials and Methods.* The study analyzes the collector's handwritten book containing forty two fairy tales and stored at the State Archive of Rostov Oblast. The main methods employed are those of archaeographic and textual description. *Results.* The archaeographic insight into the handwritten book reveals that its compilation meets some basic principles for such handwritten books — notes and drawings were made by hand. In his books, I. Popov tended to use and combine traditions of ancient Russian and Mongolian manuscript books. So, in accordance with the Mongolian book tradition, the folklorist uses frames and the *birga* sign in the design. Following the patterns of ancient Russian books, I. Popov duly designs titles of parts of the book, beginnings and

endings of each fairytale distinguished with headpieces and closing elements, capital letters painted and enlarged. The afterword to the book was also written in accordance with the rules. Moreover, this handwritten book has postscripts containing valuable data on the collector's biography.

Keywords: archive, I. I. Popov, handwritten book, archaeographic description, textual analysis

Acknowledgements. The reported study was funded by RFBR, project no. 20-012-00287 'Inédites of Kalmyk Folklore from I. I. Popov's Archive'.

For citation: Ubushieva D. V. The Handwritten Book of Kalmyk Folktales by I. I. Popov: An Archaeographic Description. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2021. No. 2. Pp. 65–81 (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2021-2-18-65-81

Введение

В Государственном архиве Ростовской области (далее — ГА РО) хранятся рукописные материалы, записанные коннозаводчиком и собирателем калмыцкого фольклора Иваном Ивановичем Поповым. Коллекция содержит материалы различного характера, основой являются образцы народного творчества калмыков. Ранее группой исследователей изучены следующие материалы И. И. Попова: эпическая песнь [Убушиева 2020а], сказки [Убушиева 2017; Убушиева 2018; Горяева 2021], несказочная проза [Убушиева 2019; Убушиева 2020б], загадки [Мирзаева 2020а; Мирзаева 2020б], пословицы и поговорки [Горяева 2012; Горяева 2020; Горяева, Убушиева 2020].

В указанных выше исследованиях были затронуты различные вопросы — это и эпический мотивный фонд, сюжетный тип сказок, классификация несказочной прозы и малых жанров, традиция бытования отдельных жанров, археографическое описание материала. Фольклорная коллекция И. И. Попова уникальна и разнообразна, поэтому введение в научный оборот данных материалов является первостепенной целью проекта.

Археографическое описание рукописной книги И. И. Попова

Рукописная книга И. И. Попова под названием «Народные сказки донских калмык[ов] (в русском переводе)» с шифром 13805,

датированная 1890–1891 гг., хранится в Государственном архиве Ростовской области. Записи в рукописи сделаны на кириллице и ойратском (старокалмыцком) «ясном письме». Рукописная книга, по типу конторской, содержит 1–160 об. листов, записи на ойратском письме имеют от 13–17 строк на странице. Общее название книги, указанное на обложке, оформлено работниками архива. Здесь же указано «Перевел с примечаниями Н. Н¹. Попов 1890–1891 гг.». Ниже отмечено «Из фондов Архивного Отдела УНКВД РО», под этой записью прописным почерком написано «Калмыцкий оригинальный текст (перевод см. № 13806)» и подчеркнуто красным карандашом.

В правом нижнем углу указан шифр настоящего дела «13805», также выделенный красным карандашом. Пагинация в рукописи двойная, авторская постраничная, выполненная черными чернилами арабскими цифрами посередине листа сверху для каждой части отдельная, с 1–76 — первая, с 1–224 — вторая. Дополнительная машинописная пагинация, выполненная работниками архива, сквозная, пропечатана также арабскими цифрами в верхнем правом углу листа, обратная сторона листа оцифрована простым карандашом в верхнем левом углу от руки, начинается с 3 об. до 160 об.

Текст во всей рукописи оформлен в одинарную простую рамку черного цвета. Начало перевода сказки оформлено в рамку с «полисадником» на обоих внутренних краях (см. рис. 1).

Рукописная книга условно делится на две части. Так, на титульном листе первой части рукописи дано название «Калмыцкие народные сказки, изданные профессором монгольского и калмыцкого языков в С. Петербургском университете А. М. Позднеевым в переводе на русский язык кандидата права С. Петербургского университета коннозаводчика Донск. Ч. Конн. И. И. Попова». Ниже стоит дата — 1890 и «Собственн. зимовник на земле Донского Частного Коннозаводства. Балка Средняя Аюла». На этом же титуле стоит штамп Азово-Черноморского краевого архивного управления и шифр: 13805.

¹ Ошибка в инициалах.

На следующей странице, которую можно обозначить как авантитул, записано «Моему драгоценному папе Ивану Михайловичу Попову», чуть ниже справа «Как плод его же попечений... Посвящаю...», обе надписи взяты в рамки. Ниже справа вне рамок значится «И. Попов».

Приведем предисловие И. И. Попова к переводам сказок А. М. Позднеева. Здесь автор описывает свой путь по изучению калмыцкого языка, пишет о типологическом сходстве калмыцких сказок с русскими и немецкими сюжетами и др. [ГА РО. Ф 55. Оп. 1. Д. 13805. Л. 4].

Предисловие².

Пять сказок, записанных профессором монгольской словесности Петербургского университета Алексеем Матвеевичем Позднеевым, попались мне в руки случайным образом в бытность мою в январе месяце настоящего 1890 года в Ново-Черкасске.

Всякому более или менее основательно изучавшему монгольский язык, известна разность языка книжного от говора народа. Единый монгольский язык дробится на множество наречий, смотря по племенам этого народа.

Достаточное изучение книжного языка монголов невозможно без знания языка разговорного и в свою очередь полное знание языка разговорного немислимо без знания языка книжного, притом наивернейший метод в деле изучения будет параллельное изучение книжного и живого монгольского языков. Хотя монгольские племена и не обладают литературой в таком смысле как привыкли ее понимать мы, тем не менее у них существует масса рукописных книг большею частью религиозно-нравственного содержания. Изучение таковой литературы привело к существенным работам по книжному языку монголов у нас в России и в минимальной доле и на Западе Европы.

Ряды светил в деле монгольской [нрзб.]: Шмидт, Ковалевский, А. Попов, Бобровников, Голстунский и в настоящее время Позднеев посвящали свои силы преимущественно трудам в деле

² Авторская пунктуация и грамматика сохранены.

ознакомления с книжным монгольским языком в двух его письменах, старых монгольских XII века и новых XVII века.

Язык же разговорный и плоды его, сказки, песни, пословицы, загадки и т. п. — вообще устное творчество народа мало затрагивалось этими учеными.

В 1880 году профессор Позднеев издал 65 монгольских песен, обещая при этом продолжить издание таковых, нам неизвестно, однако, сдержал ли достоуважаемый профессор свое обещание.

О записи же монгольских сказок и т. п. в тексте и переводе кем-либо нам ничего неизвестно.

Со своей стороны я ничуть не виню наших знаменитых ученых за такое отношение их к устной литературе монголов. При малом количестве людей, посвящающих себя делу изучения монголов, при малой разработке языка, а потому и чрезвычайной трудности его изучения, никак не идущей в параллель с изучением языков народов цивилизованных, они сделали даже больше, чем от них можно было ожидать.

Тем не менее проблема эта же остается проблемой. Не распространяясь о важности непосредственного знакомства с памятниками устного народного творчества в деле изучения монгольского народа, скажу только, что проблемы устного творчества монголов в их литературе, затрудняется, главным образом, изучение[м] разговорного монгольского языка.

Калмыки, обитающие в губерниях Астраханской, Ставропольской и Области Войска Донского, составляют одно из племен единого монгольского народа — их язык есть одно из наречий того же монгольского языка, их письмена и литература есть модернизированные письмена и литература монгольская.

Живя среди калмыков и заинтересовавшись этим народом, старался я, сколько-нибудь, изучить и язык их, будучи убежден, что только одно такое изучение познакомит меня в достаточной мере с ними.

Вывучившись самоучкой, благодаря грамматикам Попова, Бобровникова и Шмидта читать и писать старым и новым письмом монгольским, я, отвлекаемый собственными занятиями, часы досуга посвящал дальнейшему изучению языка.

Пользуясь, благодаря моему отцу, сочувственно относящемуся к моим занятиям книжными [нрзб.], которые были только

возможно достать, старался я сблизить книжный и разговорный языки калмыков, но это было нелегко и отнимало много времени. Но раз задуманное горело передо мною яркой звездой в сумрачный [нрзб.] изучения без проводника, советника, наставника, а уже потраченный труд не давал возможности бросить раз начатое дело.

Но «ищите и обрящете»: мой туманный путь начал озаряться светом, и этим светом были именно сказки, изданные профессором Позднеевым.

Написанные правильным разговорным языком, однако, согласно грамматическим законам языка, эти сказки научили меня лучше понимать и книжный и разговорный языки калмыков.

Всякому, кто шел бы моим путем, эти сказки показались бы истинным сокровищем.

Мне неизвестно в моей степи, думает ли уважаемый профессор напечатать и перевести эти сказки, или быть может это уже сделано им, во всяком случае, для себя я перевел его сказки.

Не скрою и того, что многие места, благодаря особенностям калмыцкого языка, были мне непонятны, но если бы сказки были написаны языком книжным, они остались бы мне непонятными, так же, как сказки, писанные разговорным языком — всякий калмык мог разъяснить мне непонятное. Так что, смело могу сказать, сказки переведены, если и не литературным русским языком, благодаря моему желанию передать по возможности особенности калмыцкой речи, но с точным неискаженным смыслом.

Чтение и перевод сказок привел меня, однако, к убеждению, что, несмотря на вполне монгольскую наружность, [нрзб.] или сказки эти не избегли всемирного закона заимствования одного народа у другого, или, если не так, то чтение их заставляет вновь повторить, что человек от дикаря до высокоцивилизованного человека, все-таки, человек, несмотря на модификации своей нравственной и физической природы, так что одни и те же мысли приходят на ум и калмыку и, например, русскому и немцу.

Чтобы быть яснее в выражениях, скажу, что, во-первых, 1 и 4 сказки, по идее напоминают сказку известного датского писателя Андерсена «Дорожный-товарищ» ([нрзб.]), а сказка 5 — русскую сказку про Иванушку-дурачка и [нрзб.]. Только 2 и 3 сказки показались мне вполне монгольскими по идее.

Что касается до литературного достоинства этих сказок, то они едва ли удовлетворят цивилизованного человека. Их красоты затемняются для него своеобразной и непонятной его уму и сердцу обстановкой калмыцкой жизни, воззрений, верований, идеалов.

Кто же постарается глубже втянуться в них, наверное, почувствует их оригинальную прелесть.

Итак, благодарю случай, доставивший мне возможность познакомиться со сказками нашего уважаемого профессора и от всей души желаю, чтобы он и на будущее время дарил такими же дарами всех любящих и изучающих народ и язык монгольский.

1890 год. 29 декабря. Аюла. Вечером.

И. Попов.

[ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Д. 13805. Л. 3–4об.].

Из Предисловия следует, что И. И. Попов самостоятельно изучил калмыцкий разговорный язык и овладел монгольским письмом. Будучи весьма осведомленным в монгольской литературе, он отмечает, что его предшественники и современники изучают большей частью религиозные памятники, сам же собиратель делает акцент на записи фольклорных образцов и выводит некоторые сюжетно-типологические параллели с западноевропейскими сказочными образцами.

За Предисловием на 5–5об. листах следует часть, озаглавленная «Замечания об идейном содержании сказок», где автор приводит свой взгляд на смысл сказок, записанных А. М. Позднеевым. Затем следует непосредственный перевод пяти сказок: 1) «Сказка про двоих: сына богача Манджин Зарлика и парня его работника», 2) «Сказка про сироту-бедняка парня Бош и его самостреле Тош», 3) «Сказка про мудрого Харца, сына густо-бородого Бээде Мудрого», 4) «Сказка про семнадцатилетнего сына богатого человека», 5) «Сказка про сына Тангад-хана, Умного-Мудрого Харада». Завершает первую часть книги оглавление на кириллице и «ясном письме» с указанием номеров страниц к переводам сказок.

По всей видимости, И. И. Попов сделал свои переводы по изданию «Калмыцкие народные сказки. В подлинном калмыцком

тексте, издал А. Позднеев» на «ясном письме», опубликованному А. М. Позднеевым в 1886 г., куда вошли пять образцов калмыцких сказок, записанных им в командировке по Малодербетовскому улусу [Позднеев 1886].

Содержание данного издания соответствует переводам сказок И. И. Попова, а сама книга указана в списке использованных трудов и непосредственно находящихся в личной библиотеке собирателя.

Во второй части рукописной книги на титуле на «ясном письме» значится: *Buzabai xalimaγuudiyin tuulis bi ivan ivanoviči popov tedeniige bičibei*: (‘Сказки калмыков-бузавов, записал я, Иван Иванович Попов’) — написано черными чернилами и заключено в черную фигурную рамку, по четырем углам имеющую орнамент (см. рис. 2), и на кириллице — «Народные сказки Донских калмык. В оригинальном калмыцком тексте, собраны и записаны И. И. Поповым». Также на титуле указана дата 1890–1892 гг. и место «Балка Средняя Аюла (Дунда Гол Аюл). Собственный конный завод на земле Донского Частного Конезаводства» [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Д. 13805. Л. 45].

С 46-го листа и по 156-й представлены записи сказок, зафиксированные на ойратском «ясном письме» и пронумерованные от 1 до 42. Текст написан четким убористым почерком, который приближен к полуставному, довольно старательно, по тексту обнаружено не более пятнадцати добавлений пропущенных слов. Каждая сказка начинается с *бирга*, знака начала текста в индо-тибетских письменностях [Кара 1972: 49]. Перечень сказок приводится в приложении к статье.

На листе 156об. написано послесловие И. И. Попова на «ясном письме», в котором говорится о том, что он приложил много сил и стараний для сохранения и передачи сказок калмыцкого народа, которые мало кого интересуют и не фиксируются. Он же, выучив полюбившийся ему калмыцкий язык, который не просто познать русскому человеку, собрал и записал калмыцкие сказки и, если где-то встречаются ошибки, просит за это прощения.

Затем следует оглавление 42 сказок на «ясном письме», и в заключение И. И. Попов приводит «Список сочинений, которыми

я руководствовался при записи настоящих сказок и имеющихся в моей библиотеке» из 48 наименований. Этот список содержит четыре части: I. Грамматика, II. Словари, III. Путешествия и этнография, IV. История, право, образцы народной литературы. На этом тетрадь заканчивается, а автор пишет: «продолжение перечня смотри в другой тетради», к сожалению, следующая тетрадь нами пока не обнаружена.

Рукописные книги И. И. Попова имеют приписки, которые содержат ценные сведения о самом собирателе. В настоящей книге на нахзаце написано: «Как раз накануне моего рождения и именин, в ночь с 20 на 21 июля 1906 года на 47 году моей жизни родился у меня от Пелагеи Петровины Шушлиной сын, которого я думаю назвать Иваном» [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Д. 13805. Л. 161]. По этой приписке нами установлен год рождения самого И. И. Попова — 1859 г. Также из посвящения книги мы узнаем, что отца И. И. Попова звали Иван Михайлович Попов, о котором обнаружилась небольшая запись в очерке С. Ф. Номикосова: «Есть табун, в котором все жеребцы с государственных заводов Ново-Александровского, Лимаревского, Растопчинского и частных хороших заводов. У И. М. Попова как жеребцы, так и матки улучшенной донской породы и никакой другой крови в заводе нет» [Номикосов 1900: 63].

Возвращаясь к сказкам, отметим, что по содержанию это богатырские, волшебные, бытовые, кумулятивные сказки и сказки о животных. Также следует отметить, что из сорока двух сюжетов, представленных в данной тетради, только семнадцать введены в научный оборот.

Это 14 сказок (№№ 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 34, 37, 40, 41, 42) опубликованных на калмыцком языке в сборнике «Хальмг туульс» (Калмыцкие сказки) 1961 г. [Хальмг туульс 1961].

Сличение отдельных образцов из данной книги с рукописными оригиналами выявило существенную редактуру над текстом. Так, например, в сказке «Арамбар хан» ('Хан Арамбар') [Хальмг туульс 1961: 211–212] название по рукописи И. И. Попова «Арамбар хаана туульс» ('Сказка о хане Арамбар'), выявлены следующие изменения:

1) слово *баавһа* (‘жена’) исправлено на литературное — *герген* в том же значении;

2) слова-заимствования из русского языка исправлены на калмыцкие, подходящие по смыслу, например, «сотник» изменено на *толһач* (‘начальник’);

3) фраза *ах дү хойр сар мөчн ноолдэжэж* (‘братья месяц и плеяды дрались’) изменена на *ах дү хойр сар мөчн наадэжэж* (‘братья месяц и плеяды играли’);

4) в сказке были опущены некоторые устаревшие религиозные термины, например, во фразе *идам бурхн* (‘божество-охранитель, идам’) опущено первое слово;

5) опущены слова автора и такие финальные формы, как *гив* (‘сказал’), *тууль төгсв* (‘сказка закончилась’), например: «Арамбар хаана тууль төгсв» (‘Сказка о хане Арамбар закончилась’).

Сличение с оригинальным текстом И. И. Попова сказки «Мекч эмгн өвгн хойр» (‘[Сказка о] хитрых старухе и старике’) [Хальмг туульс 1961: 214], оригинальное название «Мекч эмгн өвгн хойрин тууль» (‘Сказка о хитрых старухе и старике’), выявило замену слова, которое поменяло смысл сюжета:

tere zalūs odood dēreni bāba: bāji baixulāni хошноуāmi hatxād okoba: üksün kūnei beyē dēre bāxla sain yūman-ji gēd bosood odbai: tere kebēr nādaki хойorni teigeji kelebei: tere yurban zalūs üküji odbai:: [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Д. 13805. Л. 136–136об.] (‘Те мужчины пошли и стали испражняться над [умершим] стариком. Когда испражнялись, что-то укололо их в ягодицы. «Испражняться над телом умершего человека, оказывается, хорошо», — сказав, встал и ушел. Так же сказали и двое других мужчин. Те трое мужчин умерли³’).

Тер залус одад деернь сүүрлцхэв. Сүүрлэж бээхлэнь өжнгарнь хатхад оркв. Үксн күүнэ бий деер сүүрлхлэ сэн юмнж гигэд, босад одв. Тер кевэр наадк хойрнь тигж келв. Тер һурвн залу шөвгин шавас кэлтэ үкж одв. [Хальмг туульс 1961: 214] (‘Те мужчины пошли и стали *разговаривать* над [умершим] стариком. Когда *разговаривали*, что-то укололо их в ягодицы. *Разговаривать* над телом умершего человека, оказывается, хорошо, сказав, встал

³ Здесь и далее перевод Д. В. Убушиевой.

и ушел. Так же сказали и двое других мужчин. Те трое мужчин умерли *от раны, полученной шилом*').

Эти 3 сказки (№№ 2, 9, 11) из этой же тетради включены в двуязычное академическое издание «Калмыцкие волшебные сказки» [Калмыцкие волшебные сказки 2020].

И 25 сказок (№№ 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 27, 29, 32, 33, 35, 36, 38, 39) до настоящего времени не введены в научный оборот. Целью нашего проекта является ввод полной коллекции сказок И. И. Попова в научный оборот с переводом их на русский язык и с соблюдением всех правил издания фольклорных текстов.

Заключение

И. И. Попов, обладая обширными знаниями по европейской и монгольской рукописным книгам, умело использовал и совмещал их в своих работах. Автор использует в оформлении простые одинарные рамки, рамки с «полисадниками», знак *бирга*, пишет посвящение и послесловие к книге, а также приводит список использованной литературы. Данная рукописная книга к тому же имеет приписки, содержащие ценные сведения из биографии собирателя. Текстологический анализ образцов из сказочной коллекции И. И. Попова, содержащихся в анализируемой рукописи и опубликованных в изданиях советского времени, выявил значительную редактуру, которая порой искажает смысл произведений, в особенности это коснулось религиозных воззрений. Подготовка к изданию и введение в научный оборот материалов, в соответствии с фольклористическими требованиями, является первостепенной целью проекта.

Источники

ГА РО — Государственный архив Ростовской области. Ф. 55. Оп. 1. № 13805.

Литература

Горяева 2012 — Горяева Б. Б. Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Давид Кугультинов — поэт, философ, гражданин: мат-лы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения поэта (г. Элиста, 11–12 апреля 2012 г.). Элиста: КалмГУ, 2012. С. 89–92.

- Горяева 2020 — *Горяева Б. Б.* Археографическое описание сборника калмыцких пословиц в записи И. И. Попова // Вестник Северо-восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2020. № 6 (80). С. 57–70.
- Горяева, Убушиева 2020 — *Горяева Б. Б., Убушиева Д. В.* Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 1. С. 141–152.
- Горяева 2021 — *Горяева Б.Б.* Через границы языков и культур: сказки донских калмыков в записи И. И. Попова // Новый филологический вестник. 2021. № 1 (56). С. 362–379.
- ЗВОИРАО 1890 — Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Т. IV. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1890. С. 321–329.
- Калмыцкие волшебные сказки 2020 — Калмыцкие волшебные сказки / вступит. ст. Б. Б. Горяевой; сост., указатели Б. Б. Горяевой, Д. В. Убушиевой; перевод, примеч., коммент., словарь Б. Б. Горяевой, Т. А. Михалевой, Д. В. Убушиевой; отв. ред. А. А. Бурькин, В. Л. Кляус, В. В. Куканова, Г. Ц. Пюрбеев. М.: АО «Первая образцовая типография», Филиал «Чеховский печатный двор», 2020. 584 с.
- Кара 1972 — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, 1972. 195 с.
- Мирзаева 2020а — *Мирзаева С. В.* Рукопись И. И. Попова «Загадки донских калмыков»: предварительные замечания // Новый филологический вестник. 2020. № 4 (55). С. 399–411.
- Мирзаева 2020б — *Мирзаева С. В.* О народно-бытовой традиции загадывания загадок у донских калмыков (по материалам И. И. Попова) // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 3. С. 790–803.
- Номикосов 1900 — *Номикосов С. Ф.* Очерк коневодства в Области войска Донского: по данным, добытым военно-конской переписью 1898 года. Новочеркасск: Обл. Войска Донск. тип., 1900. 119 с.
- Позднеев 1886 — Позднеев А. М. Калмыцкие народные сказки. В подлинном калмыцком тексте. Издал А. Позднеев. СПб.: Литография А. Иконникова, 1886. 95 с.
- Убушиева 2017 — *Убушиева Д. В.* Кумулятивные образцы в коллекции сказок И. И. Попова // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 3. С. 139–151.
- Убушиева 2018 — *Убушиева Д. В.* Кумулятивные сказки донских калмыков из фонда И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2018. Вып. № 3. С. 64–90.

- Убушиева 2019 — *Убушиева Д. В.* Предания донских калмыков в фонде И. И. Попова // *Фольклор: структура, типология, семиотика.* 2019. Т. 2. № 3. С. 122–135.
- Убушиева 2020а — *Убушиева Д. В.* Песнь «Өб Улан Хонгоре» донского калмыка Б. Өбушинова в записи И. И. Попова (1901 г.) // *Новый филологический вестник.* 2020. № 4 (55). С. 388–398.
- Убушиева 2020б — *Убушиева Д. В.* Инеднты калмыцкого фольклора из фонда И. И. Попова: тематическая классификация образцов устной несказочной прозы // *Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН.* 2020. № 3. С. 239–256.
- Хальмг туульс 1961 — Хальмг туульс. 1-гч боть / сост. Б. Сангаджиева, Л. Сангаев. Элиста: Калм. кн. гос. изд-во, 1961. 220х.

Приложение

Названия сказок, включенных в рукопись И. И. Попова

- 1) Нээмн мицһн наста Намчин Улан өвгнэ тууль ('Сказка о восьмистысячелетнем старике Намчин Улане'); 2) Өнчн му көвүнэ тууль ('Сказка о юноше-сироте'); 3) Хан күүнэ көвүн, харца күүнэ көвүн хойрин тууль ('Сказка о двух сыновьях богатого человека и бедного человека'); 4) Ик арһта кецкц бор богшадан тууль ('Сказка об очень ловком и самодовольном воробье'); 5) Баатрин көвүн, һазрчин көвүн, хулхачин көвүн һурвна тууль ('Сказка о троих: сыне богатыря, сыне земледельца, сыне вора'); 6) Аратын тууль ('Сказка о лисе'); 7) Делүнэ тууль ('Сказка о селезенке'); 8) Өнчн өвгн эмгн хойр олсснэсн тос шахж авдгин тууль ('Сказка об одиноких изголодавшихся старике и старухе, выдавливавших масло'); 9) Хурһар заһс дольж авад, уснд хайж окдг көвүнэ тууль ('Сказка о юноше, обменявшем ягнёнку на рыбу и отпустившем её в воду'); 10) Долан көвүтэ һурвн күүктэ өвгнэ тууль, дакад гидг болхлаг гетелгнэ хар бурхна тууль ('Сказка о старике, имевшем семь сыновей и трёх дочерей, или сказка о чёрном божестве-избавителе'); 11) Жирн деермчин нөкд моһан кел медг залун тууль ('Сказка о мужчине, помощнике шестидесяти разбойников, понимающем язык змей'); 12) Намчин Улан өвгнэ көвүнэ һал үдлэ һарсна Тулһар Улан баатрин тууль ('Сказка о богатыре Тулгар Улане, рожденном в полуденном зное богатырем Намчин Уланом'); 13) Нег тө бийтэ, дөрвн тө сахлта өвгнэ тууль ('Сказка о старике, сам с четверть,

а борода в четыре четверти'); 14) Көркхн чиктэ көк бор мөртэ залун тууль ('Сказка о мужчине с маленькими ушами и на сивом коне'); 15) Шаpha мөртэ алтн дуурта залун тууль ('Сказка о мужчине с соловым конем и золотой свирелью'); 16) Хан көвүн Шүүрүл Жимбин тууль ('Сказка о ханском сыне Шюрюл Джимбе'); 17) Ухата байна һурвн көвүнэ тууль ('Сказка о трёх сыновьях умного богача'); 18) Нусха Жуургин тууль ('Сказка о Нусхе Джураг'); 19) Мөсн гидг өвгнэ Мөнк Чилдц баатр йисн долда хар һалзн мөртэ терүнэ тууль ('Сказка о богатыре Мёнке Чилденг, сыне старика Мёсен, с черным с лысинкой скакуном'); 20) Күрүгчин гүүнэ дакад гидг болхлаг, Цаһада Мергн, Улада Мергн, Көкөдей Мергн һурвн көвүнэ тууль ('Сказка о кобылице Кюрюгчин или о трех юношах Цагада Мергене, Улада Мергене, Кёкеде Мергене'); 21) Барс Мергн баатрин тууль ('Сказка о богатыре Барс Мергене'); 22) Хойр хулһнын тууль ('Сказка о двух мышцах'); 23) Ижлин байна көвүнэ тууль ('Сказка о сыне богача с Волги'); 24) Хуц ундг, хулһн саадг көвүнэ тууль ('Сказка о юноше, оседлавшем барана и доившем мышшь'); 25) Моһа көвүнэ тууль ('Сказка о юноше-змее'); 26) Тегтхэ өвгнэ тууль ('Сказка о старике Тегтхя'); 27) Кеедэ өвгнэ кер һалзн хуцта тууль ('Сказка о старике Кедея с гнедым бараном с залысиной'); 28) Мекч эмгн өвгн хойрин тууль ('Сказка о хитрых старике и старухе'); 29) Хобха толһан тууль ('Сказка о высохшем черепе'); 30) Мууст өггсн көвүнэ тууль ('Сказка о юноше, отданном мусам'); 31) Күүнэ кишгин тууль ('Сказка о человеческом счастье'); 32) Чонын тууль ('Сказка о волке'); 33) Ах-дү һурвн аңһучин тууль ('Сказка о трёх братьях-охотниках'); 34) Арамбар хаана тууль ('Сказка о хане Арамбар'); 35) Керөдэ өвгн керэ сән нээжтән тууль ('Сказка о старике Керядя и его хорошем друге — сороке'); 36) Бааснд толһанан зуурдг өвгнэ тууль ('Сказка о старике, испачкавшем голову в испражнениях'); 37) Алг цоохр маштгта Алцаһан өвгнэ тууль ('Сказка о старике Алцагане, имевшем пестро-рябую [лошадь]'); 38) Далн хойр худлын тууль ('Сказка о 72 небылицах'); 39) Богшадан тууль ('Сказка о воробье'); 40) Бужиндан тууль ('Сказка о Буджинде'); 41) Алтн шар цоохр мөртэ Амн Цаһана тууль ('Сказка об Аман Цагане с золотисто-жёлтым пёстрым конем'); 42) Шарада баатрин тууль ('Сказка о богатыре Шарада').



Народная сказка Дюнкельс колдунья

впервые издана в 1830 году в Берлине

в 1830 и 1831 годах

А. Н. Тондланд.

Том

I.

1830-1831.

Самая первая сказка (1830-1831)

Самая первая сказка (1830-1831)